

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ГОУ ВПО «КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*На правах рукописи*

ПЕРФИЛЬЕВА Надежда Юрьевна

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ПОГОДА»  
СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор Е. Ю. Мягкова

Курск 2008

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. ПОНЯТИЕ КОНЦЕПТА И ЛАКУНЫ В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА.....	14
1.1 Определение термина «концепт» в современной лингвистической нау- ке.....	16
1.1.1 Концепт как ментальная сущность.....	18
1.1.2 Структура концепта.....	19
1.1.3 Вербализация концепта.....	21
1.1.4 Концепт как единица измерения духовных ценностей.....	23
1.1.5 Национально-культурная специфика концепта.....	24
1.1.6 Основные характеристики и принципы классификации концеп- тов.....	26
1.2 Понятия «лакуна» и «лакунарность» в современной лингвисти- ке.....	29
1.2.1 Определение и классификация лакун.....	29
1.2.2 Лингвокультурная специфика языкового сознания и культурной модели.....	39
1.3 Лексикографические источники как источники информации о вербали- зации концепта .....	44
1.4 Выводы по главе 1.....	54
Глава 2. СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	57
2.1 Оценочные характеристики концепта «Погода» в русском и англий- ском язы- ках.....	61

2.2 Значение идиом со словом <i>погода</i> в индоевропейских языках.....	79
2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ составляющих концепта <i>погода</i> в русском и английском языках.....	82
2.3.1 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>дождь</i> и <i>rain</i> .....	82
2.3.2 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>гром</i> и <i>thunder</i> .....	90
2.3.3 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>буря</i> и <i>storm</i> .....	96
2.3.4 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>снег</i> и <i>snow</i> .....	99
2.3.5 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>туман</i> и <i>fog</i> .....	102
2.3.6 Сравнительно-сопоставительный анализ значений лексем <i>ветер</i> и <i>wind</i> .....	106
2.4 Структурная и семантическая специфика вербализации концепта «Погода» в русском и английском языках.....	114
2.5 Выводы по главе 2.....	119
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	121
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	124
ПРИЛОЖЕНИЕ	

## ВВЕДЕНИЕ

Все, кто, так или иначе, связан с межкультурной коммуникацией, испытывают потребность в том, чтобы найти нечто, позволяющее носителю определенной культуры взглянуть на мир с другой «точки зрения». В процессе межкультурного общения рано или поздно его участники «...наталкиваются на какой-то предел понимания. Произносятся те же слова, формулы, а мыслится под ними весьма разное – и главная беда в том, что об этом часто и не подозревают. Чтобы мнимое взаимопонимание максимально приближалось к действительному, надо делать поправку на национально-историческую систему понятий и ценностей, т.е. учитывать, что представитель другого народа может видеть мир несколько иначе... Но как?...И от чего это зависит?... Если удалось бы как-то прояснить этот вопрос, в наше распоряжение поступил бы словно некоторый «коэффициент», который облегчал бы контакты между народами и культурами» [Гачев 1988: 44-45].

Огромное число межкультурных исследований, имеющих своим предметом языковую картину мира (ЯКМ), свидетельствует о неугасающем интересе к проблемам национального языкового сознания, самобытности этноса, способам передачи информации на другой язык с наименьшими потерями.

В настоящее время принято выделять два основных направления изучения языковой картины мира. Работы первого направления исследуют отдельные концепты, характерные для данного языка. Это, прежде всего, «стереотипы» языкового и более широкого культурного сознания, например, типично русские концепты душа, тоска, судьба, задушевность, удаль, воля, даль, авось. В качестве основополагающих для современного концептуального анализа можно указать на работы Анны Вежбицкой. Их тематика и общая направленность хорошо отражены в названии последней монографии «Понимание культур через их ключевые слова: австралийская, японская, польская и русская» (в печати). Именно с Анны Вежбицкой началось систематическое изучение таких ключевых слов-понятий, как душа, судьба, тоска, воля. Впрочем, важность описания подобного рода культурно-значимой лекси-

ки ясно осознавалась и филологами прошлого столетия. У Ф.И. Буслаева в «Материалах для русской грамматики и стилистики» мы находим очерки и наброски о «понятиях нравственных» (правда, вера, блаженство), о судьбе, душе и жизни, времени и пространстве... [Буслаев 1992]. В середине двадцатого века Э. Бенвенист обращается к этой теме, ср. его «Словарь индоевропейских социальных терминов» [Бенвенист 1995], а также его очерки «Цивилизация. К истории слова», «Раб и чужой», «Свободный человек» [Бенвенист 1974a]. Работы второго направления исследуют видение мира, присущее тому или иному языку (см., например, [Апресян 1995б]).

Рассуждения о том, что следует понимать под выражением ЯКМ, можно найти у В. фон Гумбольдта [1984; 1985], Л. Вайсгербера [1993], Э. Косериу [1989], А. Марти [1965], Б.Л. Уорфа [1960 а-б] и многих других известных лингвистов мира. Однако в большинстве интерпретаций данного понятия трудно найти достаточную точность и однозначность. Очень часто ЯКМ – это лишь эффектная метафора, в которую разные авторы вкладывают разный смысл. Не случайно, что раскрыть смысл понятия «языковая картина мира» и сходных с ним («языковая организация мира», «языковой промежуточный мир» и т.п.) многие пытаются не столько с помощью логических построений и строгих дефиниций, сколько посредством ярких сравнений и образов.

В ЯКМ отражаются не только знания об окружающем мире, но и заблуждения относительно того же самого мира, процесс созерцания мира, его оценки, фантазии, мечты и вымыслы, основанные на результатах этого созерцания и оценивания. «...Значение элементов естественного языка не может быть сведено к отношению между языком и миром... Значение антропоцентрично, ...более того, оно этноцентрично, т.е. ориентировано на данный этнос. Нельзя на естественном языке описать «мир как он есть»: язык изначально задает своим носителям определенную картину мира, причем каждый данный язык – свою» [Падучева 1996: 5-6].

Наряду с точкой зрения, рассматривающей степень детерминированности человеческого сознания языком как заключающуюся в абсолютизации роли языковых форм отражения мира человеческим сознанием, существует противоположная точка зрения, заключающаяся в абсолютизации внеязыкового логического базиса – т.е. в том, что мировоззрение не зависит от языка, на котором люди говорят. Современная наука отвергает оба эти экстремальные решения – и то, что «...язык целиком детерминирует мировоззрение, и то, что мировоззрение людей не зависит от языка» [Комлев 1992: 108].

Как указывает О.А. Корнилов [2000], логичным представляется, что на этапе формирования ЯКМ разных народов (т.е. на самых ранних исторических этапах) имело место «множество ЕДИНСТВЕННОСТЕЙ мира», поскольку знания о мире каждого этноса ограничивались непосредственно воспринимаемой природно-климатической средой, сильно отличающейся от условий бытования других народов. Географическая среда, та «единственность» мира, та точка пространственно временного континуума, которая оказалась в поле непосредственного чувственного восприятия каждого их этносов на этапе их самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в итоге, на историческую судьбу каждого народа. «Естественные национальные языки трактуются как голоса местной природы в человеке...» [Гачев 1988: 431]. Языки до сих пор сохраняют вариативность обозначения элементов единого окружающего мира, доставшуюся им в наследство от эпохи «множества единственностей». Мир повернут к определенному народу и воспринимается им лишь в своей незначительной части, которая и получает в языке наибольшую дифференциацию, остальная часть внешнего мира обозначается грубовато, без тщательной прорисовки. Этим объясняются значительные отличия в словесном покрытии (вокабуляризации) внешнего мира разными языками. Описанию семантических полей, а по существу – фрагментов языковой картины мира, представленных в литературных европейских языках, в частности – в русском, а также сравнению этих полей в разных языках посвящены труды Ю.Д. Апресяна [1995а-б], ис-

следования А. Вежбицкой [1996], В.Г. Гака [Гак 1966; 1975], В.З. Санникова [Санников 1989], Е.С. Яковлевой [Яковлева 1994].

События, происходящие в физическом и, особенно, психическом «пространстве» человека, бесконечно разнообразны. Для их описания в языке существует огромное число моделей. Модели, наиболее часто используемые для описания сферы восприятия окружающих условий человеком, всегда находятся в центре внимания лингвистов (ср. работы Э. Сепира [Сепир 1931]; Х. Хойера [Хойер 1948], А. Вежбицкой [Вежбицкая 1992; Годдард, Вежбицкая 1994]). Например, неослабевающий интерес вызывают когнитивные предикаты [Арутюнова 1988], всевозможные безличные модели, используемые для описания человеческих ощущений и эмоций [Weber 1984].

Для нашего исследования важным является определение структуры и содержания концепта «Погода» через модели, используемые в русском и английском языках для описания, оценки и метафорического сравнения погодных условий.

По нашим наблюдениям, этот концепт в лингвистическом плане является одним из наименее изученных, в то время как его социокультурная значимость и ценность остаются высокими.

Тема погоды является наиболее нейтральной и обыденной – она упоминается каждый день. Иногда мы говорим о ней, чтобы поддержать беседу, заполнить неловкую паузу, выразить свое настроение или действительно поинтересоваться климатическими условиями. В некоторых случаях разговор о погоде служит своего рода проверкой готовности к дальнейшей коммуникации, предтечей личной беседы. Например, фразой о хорошей или плохой погоде можно заговорить с понравившимся человеком в общественном месте, сгладить неприятное впечатление о состоявшемся разговоре, проявить внимание к сотруднику, не переходя на личные проблемы, объяснить опоздание и т.п.

Может показаться, что разговор о погоде – список заученных фраз, которые мы повторяем с разными интонациями и вариациями. Разговорники

английского языка представляют тему «Погода» в одном ряду с такими темами, как «Покупки», «Путешествия», «Еда», демонстрируя, таким образом, ее важность в общении на английском языке (и, соответственно, ее важность для англичан или других носителей английского языка).

Не менее важна тема погоды и для русских, но при вступлении в межкультурный контакт, выясняется, что русское восприятие и понимание этой сферы отличаются от нерусского (в нашем случае сопоставляются русский и английский способы существования концепта погоды и погодных явлений в национальной картине мира). Здесь следует оговориться, что в лексикографическом анализе мы не делаем различий между британским и американским вариантами английского языка.

Несмотря на то, что в диалогах о погоде между носителями русского и английского языков происходит обмен информацией и конфликтов не возникает, коммуникация происходит не совсем так, как хотелось бы. Это связано с тем, что для каждого социума характерна своя специфическая библиотека / база понятий, или «наполнение» концептосферы.

Концептуализация погоды подразумевает наличие культурной и лингвокультурологической компетенции, обобщающей знания. Она способствует глубокому пониманию природы культурного смысла, закрепляемого за определённым языковым знаком, а также всех культурных установок и традиций народа. Концепт «Погода» представляет собой сложное ментальное образование, в котором могут быть выделены определенные конституирующие признаки, частично совпадающие и пересекающиеся в русской и английской лингвокультурах. Этим в значительной мере и определён выбор *темы* нашей диссертационной работы.

*Актуальность* исследования, таким образом, определяется тем, что погода во всём объёме и многообразии денотативной сферы является одним из важнейших факторов жизнедеятельности человека, и это находит воплощение в языковой семантике и коммуникативной деятельности носителей разных языков и культур, закрепляется в моделях вербальной манифестации

различных аспектов соответствующего фрагмента когнитивной сферы человека. Тем не менее, в русском и английском языковом сознании лингвокультурная и когнитивная специфика этого концепта изучена еще недостаточно. Русскоязычная и англоязычная картины мира (цели и задачи нашего исследования позволяют нам не учитывать вариантную специфику английского и американского английского) имеют общие и отличительные признаки, но системного анализа и описания этих аспектов применительно к концепту «Погода», по нашим данным, еще не проводилось, т.е. когнитивная специфика этого концепта еще недостаточно изучена. Актуальным является также исследование феномена погоды как отдельной, самостоятельной культурной области бытия, которая служит неизменным фоном существования человека; выявление и идентификация соответствующих когнитивно-смысловых компонентов, формирующих концепт «Погода», участвующих в создании ценностного и информационного пространства языковой картины мира. Актуальностью характеризуется и проблема номинации типов погоды, так как такое имя представляет собой знаковое образование, фиксирующее концепт не только как когнитивную структуру, но и как «сгусток культуры» [Степанов 1997].

*Объектом* исследования является концептосфера «Погода».

*Предметом* исследования являются способы языкового выражения (фиксации) концептуальной сферы «Погода» и особенности языкового выражения этого концепта в русской и английской языковых картинах мира.

*Практическим языковым материалом* работы послужили данные выборки лексем, словосочетаний и фразеологизмов, номинирующих концепт «Погода», конструкций с этими языковыми единицами из двуязычных, толковых, ассоциативных, энциклопедических, фразеологических словарей русского и английского языков; в том числе Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. «Большой англо-русский словарь» (1987); В.И. Даль. «Толковый словарь живого великорусского языка» (1998); «Longman Dictionary of Contemporary English»: «Лонгман, Словарь современного английского языка»

(1992); «Русский ассоциативный Словарь» (2002), «Ассоциативный тезаурус английского языка» («Edinburgh Associative Thesaurus») (1973), «Большая советская энциклопедия» (1969 – 1978); «Dictionary of English Language and Culture. Longman»: «Лонгман, Словарь английского языка и культуры» (1993); «Oxford Guide to British and American Culture»: «Оксфордский справочник по британской и американской культуре» (1999); «Roget's Thesaurus of English Words and Phrases»: «Тезаурус Роже» (1980); С.И. Лубенская. «Русско-английский фразеологический словарь» (1997) и др.

*Цель* диссертационной работы заключается в многоплановом исследовании и описании основных семантико-прагматических и национально-культурных характеристик концепта «Погода» в русской и английской языковых картинах мира.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие *задачи*:

- определить понятийную базу исследования через уточнение терминов «концепт» / «концептуализация», «лакуна» / «лакунарность», «национально-культурная специфика»;
- обосновать выбор методов исследования через анализ подходов к изучению концептуальной сферы;
- по данным ассоциативных словарей определить базовые составляющие концепта «Погода» в сознании носителей русского и английского языков;
- рассмотреть и сопоставить средства системной вербализации составляющих концепта «Погода» по данным различных словарей английского и русского языка;
- выявить лингвокультурные особенности концепта «Погода», основные концептные лакуны;
- на основании анализа средств вербализации концепта выявить основные сущностные различия культурных концептов;

– проверить некоторые из сделанных выводов посредством привлечения данных, полученных при анализе значений коррелятов лексемы *погода* в немецком, французском, итальянском и испанском языках.

*Методологической базой* работы являются концепции отечественных и зарубежных специалистов в области теории концептуализации, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, теории языка, семантики и прагматики (Дж. Лакофф; А. Вежбицкая; А.А. Залевская; В.Н. Телия; Ю.С. Степанов; Ю.А. Сорокин; Н.Н. Болдырев; Д.С. Лихачёв; Ю.Д. Апресян; Е.С. Кубрякова; В.А. Маслова; В.И. Карасик; Ю.Н. Караулов и др.). Общее количество исследованных языковых фактов составило более 4000 языковых единиц различной структуры на русском и английском языках, образующих фрагмент национально-культурной концептосферы.

*Научная новизна* исследования заключается в установлении и описании общих и специфических особенностей концепта «Погода» в русской и английской лингвокультурах. Новым является выявление и характеристика структурных и содержательных компонентов концепта «Погода» в аспекте его лексико-фразеологического обозначения и в национальной концептосфере в целом. Определённой научной новизной характеризуется описание концепта «Погода» как центральной зоны национальной концептосферы.

*Теоретическая значимость* исследования определяется вкладом в развитие теории концепта, в частности, выявлением базовых признаков концепта, которые вербализуются средствами ряда языков, при наличии лакун – отсутствия средств вербальной манифестации отдельных аспектов концепта для носителей тех или иных языков и культур.

*Практическая значимость* диссертационной работы заключается в том, что ее результаты могут быть рекомендованы для применения в теоретических курсах по русской и английской лексикологии, лексикографии, страноведению; в лекциях по стилистике и интерпретации текста, теории языка, в спецкурсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также на занятиях по английскому и русскому языкам как иностранным.

*На защиту выносятся следующие теоретические положения:*

1. Концепт «Погода» представляет собой сложное многослойное образование, имеющее высокую значимость для русской и английской культур.

2. В вербальной манифестации концепта «Погода» проявляются как универсальные, так и национально-специфические аспекты, отражающие культурно-историческую детерминированность формирования соответствующей когнитивно-прагматической области бытия и языковой картины мира двух народов.

3. В английских фразеологизмах лексема *weather* имеет негативную коннотацию, обозначая нечто неприятное, то, что нужно пережить. В русских фразеологизмах, включающих лексему *погода*, коннотация погоды является нейтральной, символизируя при этом некий решающий фактор, не подвластный влиянию человека.

4. В английской языковой картине мира концепт «Погода» реализует признак процессуальности, в то время как в русской языковой картине мира концепт «Погода» несет признак статичности.

5. Обращение к более широкому кругу сопоставляемых языков в принципе подтверждает правомерность общих выводов, сделанных по результатам анализа средств вербальной манифестации концепта «Погода» в русской и английской культурах, в том числе относительно того, что в процессах концептуализации закрепляются прежде всего наиболее существенные (базовые) признаки отображаемого объекта (действия, качества и т.д.), сходные для разных культур, в то время как модели вербальной манифестации концептов, как и лексическая заполняемость позиций в этих моделях, могут различаться в зависимости от взаимодействия комплекса внешних и внутренних факторов, направляющих «угол зрения», оценку и эмоциональные переживания, характерные для носителей соответствующих языков и культур.

*Методы и приемы исследования* обусловлены спецификой объекта, языкового материала, целей и задач работы. Поэтому в диссертации использовались описательный метод, метод дефиниционного анализа и синтеза, ме-

тод классификации, компонентный и интерпретативный анализ; элементы количественного анализа. На этапе отбора материала использовались данные ассоциативного эксперимента.

*Апробация работы.* Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на заседании кафедры романо-германской филологии Регионального открытого социального института (г. Курск), а также на межвузовских научных и научно-практических конференциях: «Актуальные проблемы языковедения и теории перевода» [Курск 2005], «Письменная коммуникация: межкультурный аспект» [Курск 2007], «IV Березинские чтения: Международная школа-семинар по психолингвистике и когнитологии» [Москва 2008].

По теме диссертации опубликовано 6 работ, общим объемом 2,1 п.л. три из них – в рецензируемых изданиях.

**Структура работы.** Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

### Список использованных словарей

1. БАРС – Большой англо-русский словарь : В 2-х т. Ок. 150 000 слов / Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др.; Под общ. Рук. И.Р. Гальперина. – 3-е изд. Стереотип. – М. : Рус. яз., 1979. Т. 2. М-Z. – 864 с.
2. Барс – Большой англо-русский словарь / Н.В. Адамчик. – Мн.: Литература, 1998. – 1168 с.
3. БСЭ – Большая советская энциклопедия : в 30 т. / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова; редкол. : А.М. Прохоров (гл. ред.). - М. : Мысль, 1969–1978. – Т. 2, Т. 3, Т. 4, Т. 18, Т. 22, Т. 25.
4. МЕТЕОСЛОВАРЬ на сайте Гидрометцентра России [www.meteoinfo.ru](http://www.meteoinfo.ru)
5. РАС – Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2002. – 784 с.
6. РАФС – Русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская – М. : «Языки русской культуры», 1997. – 1056 с.
7. СРЛЯ – Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М : Рус. яз., 1984. – 520 с.
8. ССРЛЯ – Словарь Современного Русского Литературного Языка. Издательство Академии Наук СССР. В 20т. Т 1, Т 3, Т 6, Т 13. – М. : «Русский язык», 2001.
9. ТС – Толковый словарь русского языка / Под ред. Проф. Д.Н. Ушакова. М., 1935 – 1961. Т. 1 – 4.
10. ТСД – Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М : «Терра», 1994. – 1025 с.
11. СССРЯ – Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; П.Н. Денисов, Н.К. Зеленова, Е.М. Кочнева и др.; Под ред. П.Н. Денисова,

- В.В. Морковкина – 3-е изд., испр. – М. : ООО «Издательство Астрель» : «ООО Издательство АСТ», 2002. – 816 с.
12. ABBYY Lingvo 12 – ABBYY Lingvo 12 Английская версия. Электронный словарь. – М. : ООО «Аби Софтвр», 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Сист. требования: ПК от 400 МГц; RAM 64 Мб ; Windows 2000 / XP ; дисковод для компакт-дисков. – Загл. с экрана.
  13. CCED – Collins Coubuild English Dictionary, HarperCollins Publishers, 1987. – 1245 p.
  14. CETHUW – Collins English Thesaurus the Ultimate Wordfinder, HarperCollins Publishers, 2001. – 1034 p.
  15. EAT – Edinburgh Associative Thesaurus. Kiss, G.R., Armstrong, C., Milroy, R., and Piper, J. An associative thesaurus and its computer analysis // Aitken, A.I., Bailey, R.W. and Hamilton-Smith, N.(Eds.), The Computer and Literary Studies. Edinburgh: University Press, 1973. – Режим доступа : <http://www.eat.rl.ac.uk/>.– Загл. с экрана.
  16. LDAE – Longman Dictionary of American English, Your Complete Guide to American English, New College Edition, 1987. – 978 p.
  17. RTH – Roget's Thesaurus of English words and phrases, Houghton Mifflin Company, Boston, 1980. – 1067 p.
  18. WNWD – Webster's NewWorld Dictionary of the American language. Second College Edition, 1984. – 1032 p.

#### Список использованной литературы

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка // Избранные труды: в 2 т. – Т. 1. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Наука, 1995а. – 657 с.
2. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995б. – № 1. – С. 37-66.

3. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М. : Наука, 1993. – С. 3.
5. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории к структуре текста. Антология. – М., 1980. – 345 с.
7. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. – С. 21-28.
8. Балашова, Е.А. Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Пермь, 2005 – 17 с.
9. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. М., 1974. – С. 45-47.
10. Бенвенист, Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. М., 1995. – 675 с.
11. Берестнев, Г.И. О "новой реальности" языкознания // Филологические науки. – Калининград, 1997. – № 4.
12. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Изд-е 3-е, стер. – 123 с.
13. Борейко, Т.С. Ситуация тактильного восприятия: Способы представления в русском языке и в языковом сознании индивида: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 20 с.
14. Буслаев, Ф.И. Материалы для русской грамматики и стилистики. – М., 1992. – 324 с.
15. Бутенко, Е.Ю. Концептуализация понятия «Страх» в немецкой и русской лингвокультурах: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тверь, 2006. – 18 с.

16. Быкова, Г.В. Лакуны как явление языка и речи // Филологические записки – Воронеж, 2000 – Вып. 14. – С. 183-196.
17. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993. – 237 с.
18. Ван Бин Дун. Сравнительное исследование содержания концепта «Экономика» в китайском и русском языковом сознании (по результатам ассоциативного эксперимента): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2004. – 18 с.
19. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – 468 с.
20. Вежбицкая, А. Лексикография и концептуальный анализ. – Анн Арбор, 1985. – 576 с.
21. Вежбицкая, А. Семантика, культура и познание. – М., 1992 – 345 с.
22. Вико, Дж. Основания новой науки об общей природе наций. Л., 1940. – 127 с.
23. Волохина, Г.А., Попова, З.Д. Синтаксические концепты русского простого предложения. – Воронеж, 1999. – 238 с.
24. Воркачев, С.Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003 : Современная антология. – М. 2003. – С. 198-203.
25. Воронцова, С.С. Концептосфера «Религиозная Культура» в русском, английском и немецком песенном фольклоре (кросскультурный анализ) : Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Курск, 2005. – 16 с.
26. Вострикова, И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики) : Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 2006 – 24 с.
27. Выготский, Л.С. Мышление и речь // Выготский Л.С. Собр. соч. в 6 томах. – М., 1982. – Т. 2.

28. Гак, В.Г. Беседы о французском слове : Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. – М., 1966. – 475 с.
29. Гак, В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М., 1975. – 341 с.
30. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира. Общие вопросы. Русский. Болгарский. Киргизский. Грузинский. Армянский. – М.: Советский писатель, 1988. – 445 с.
31. Гийом, Г. Принципы теоретической лингвистики. – М., 1992. – 218 с.
32. Годдард – Вежбицкая 1994 – Theory and empirical findings/ Ed. By C. Goddard, A. Wierzbicka. Amsterdam, 1994. – 287 с.
33. Голикова, Т.А. Психолингвистическая концепция исследования этнического сознания: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – М., 2005 – 38 с.
34. Горелов, И.Н. Вопросы теории речевой деятельности. – Таллин, 1987. – 214 с.
35. Гречко, Е.В. Когнитивно-семантическое моделирование образов счастья в дискурсе различных жанровых реализаций (на материале русского языка): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 15 с.
36. Гудавичюс, А. Глубинный уровень отражения культуры в лексической семантике // Исследования по семантике. – Уфа, 1993. – С. 16-23.
37. Гумилев, Н.С. Избранное – М. : Панорама, 1995. – 658 с.
38. Гумилев, Л.Н. Конец и вновь начало. – М. : Рольф, 2000. – 476 с.
39. Гумбольдт, В. Избранные труды по общему языкознанию.– М., 1984. – 497 с.
40. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры. – М. : Прогресс, 1985. – 389 с.

41. Гусев, С.С., Тульчинский, Г.Л. Проблема понимания в философии. – М., 1985. – 187 с.
42. Джером К. Джером. О погоде. Пер. – М. Надеждина // Досуние мысли досужего человека: книга для чтения на досуге / Джером К. Джером. – Лениздат; 1980. – С. 7-8.
43. Дмитриева, Н.В. Актуализация различных видов признаков в адъективных сравнениях русского и английского языков // Филология и культура: материалы II-й Международной конференции. 12-14 мая 1999а. – В 3 ч. – Тамбов, 1999а. – Ч. III. – С. 168-177.
44. Дмитриева, Н.В. Психолингвистические характеристики опорных слов сравнительных конструкций // Психолингвистические исследования: слово, текст. – Тверь, 1999б. – С. 67-70.
45. Дмитрюк, С.В. Этнокультурная специфика образа времени в языковом сознании русских, казахов и англичан: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 2001. – 22 с.
46. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 6. – С. 37-48.
47. Домбровская, М.В. Концепт «дождь» как компонент национальной картины мира (на материале французского и русского языков) : Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Новосибирск, 2006. – 25 с.
48. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации. – М., 1982. – 365 с.
49. Залевская, А.А. Индивидуальное знание: специфика и принципы функционирования : Монография. – Тверь: Твер. Гос. ун-т, 1992. – 134 с.
50. Залевская, А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2002. – С. 39.
51. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М. : Просвещение, 1991. – 222 с.

52. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
53. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. – Волгоград; Архангельск, 1996. – С. 3-16.
54. Караулов, Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века // Актуальные проблемы современной лексикографии. – М., 1999. – С.26-38.
55. Карданова, К.С. Лингво-психологическое исследование реструктуризации образа сознания империя / empire : Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 2006. – 23 с.
56. Комлев, Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. – М. : МГУ, 1992. – 168 с.
57. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов. Автореф. дис. ...докт. культ. наук. – М. : Изд-во ООО «МАКС Пресс», 2000.
58. Красавский, Н.А. Русская и немецкая концептосферы эмоций (опыт лингвокультурологического анализа словарных статей) // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание. – Воронеж, 2001. – С. 46-57.
59. Красных, В.В. Виртуальная реальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М. : Диалог, 1998. – 352 с.
60. Кубрякова, Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
61. Косериу, Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // НЗЛ. Вып. 25 : Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 63-81.
62. Леонтьев, А.Н. Образ мира // Избранные психологические произведения. – М., 1983. – С. 67-75.
63. Леонтьев, А.А. Психология общения. – М., 1999. – 438 с.

64. Локк, Дж. Сочинения: в 3-х т. Т. 1. – М. : Мысль, 1985.
65. Лурия, А.Р. Проблемы и факты нейролингвистики // Теория речевой деятельности. – М., 1968. – С. 198-219.
66. Ляпин, С.Х. Концептология к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центркоцепта. Архангельск, 1997. Вып. 1.
67. Мамонова, Ю.А. Имя «ВРЕМЯ» и имя «ЅAS» в аспекте теории концепта (на материале русского и чешского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Пермь, 2006. – 18 с.
68. Марти, А. О понятии и методе всеобщей грамматики и философии языка // История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. – М., 1965. – Ч. 2. – С. 12.
69. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В.А. Маслова – М. : Флинта : Наука, 2004. – 296 с.
70. Морковкин, В.В., Морковкина, А.В. Язык, мышление и сознание et vice versa // РЯЗР, 1994. – № 1.
71. Муравлева, Н.В. Знание лексических единиц и культурная традиция // Актуальные проблемы современной лексикографии. – М., 1999. – С. 31-55.
72. Мягкова, Е.Ю. Эмоциональная нагрузка слова : опыт психолингвистического исследования. – Воронеж, 1990.
73. Очередные задачи русской академической лексикографии. СПб., 1995. – 135 с.
74. ОЛ 2000 – Отечественные лексикографы XVIII-XXвека / Под ред. Г.А. Богатовой. – М., 1983. – 165 с.
75. Павилёнис, Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М., 1983. – 278 с.
76. Падучева, Е.В. Семантика вины и смещение акцентов в толковании лексем // Логический анализ языка. Языки этики. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 149-166.

77. Падучева, Е.В. Феномен Анны Вежбицкой // А.Вежбицкая. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – С. 5-6.
78. Панченко, Н.Н Средства объективации концепта «обман» (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Волгоград, 1999. – 22 с.
79. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Изд-во «ИСТОКИ», 2001. – 189 с.
80. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж : Изд-во «ИСТОКИ», 2002. – 156 с.
81. Попова, О.В. Языковая личность Ивана Грозного (на материале деловых посланий): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 25 с.
82. Потебня, А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976. – 236 с.
83. Привалова, И.В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 21 с.
84. Проскурин, Е.Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: Автореф. дис. ...канд филол. наук. – Барнаул, 2004. – 18 с.
85. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М. : «Педагогика-Пресс», 1996. – 116 с.
86. Рикер, П. Интеллектуальная автобиография. – М., 1995. – 142 с.
87. Рылов, Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. – Воронеж, 2003. – 272 с. – С. 3-8, 85-87.
88. Санников, В.З. Русские сочинительные конструкции: Семантика. Прагматика. Синтаксис. – М., 1989. – 214 с.
89. Свицова, А.А. Лингвокультурная доминанта «ДОМ – РОДИНА – ЧУЖБИНА» в русских и английских пословицах: Автореф. дис.....канд. филол. наук. – Киров, 2005. – 23 с.

90. Сепир, Э. 1931 – Sapir E. Conceptual categories in primitive languages // Science, 1931. – Vol. 74. – 367 p.
91. Сепир, Э. Язык. Введение в изучение речи // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 198 с.
92. Сорокин, Ю.А. Теория лакун и оптимизация межкультурного общения // Текст: структура и функционирование. – Барнаул, 1997. – С. 44-47.
93. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997. – 356 с.
94. Тарасов, Е.Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 7-20.
95. Тазетдинова, Р.Р. Языковой концепт как базовый термин лингвокультурологии. – Уфа, 2001. – 122 с.
96. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – С. 217.
97. Трофимова, У.М. Опыт когнитивного экспериментально-теоретического анализа тематической группы «Части человеческого тела (на материале русского и китайского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Бийск, 1999. – 20 с.
98. Тураева, З.Я. Лингвистика текста. – М., 1994. – 302 с.
99. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Новое в лингвистике. – Вып. 1. – М., 1960а.
100. Уорф, Б. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. – Вып. 1. М., 1960б.
101. Урысон, Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления // ВЯ. – 1998. – № 2.
102. Уфимцева, Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М. : Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 139-162.

103. Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сборник обзоров. – М., 1992. – С. 28-43.
104. Хельбиг, Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков // НЗЛ. Вып. 25: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 307-326.
105. Хойер, Х. 1948 – Hojer H. Linguistic and cultural changes // Language. 24. Balt. 1948.
106. Цзинь, Тао. Концептуальная система пространства (на материале китайского языка) : Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Владивосток, 2005 – 40 с.
107. Чернейко, Л.О. Семантический анализ лексической системы русского языка. – М., 1995. – 109 с.
108. Чернетских, Т.И. Лексико-семантическая группа «Жилище», как репрезентат фрагмента региональной картины мира (на материале Словаря русских говоров Алтая: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2000. – 15 с.
109. Шаховский, В.И., Сорокин, Ю.А., Томашева, И.В. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы (межкультурное понимание и лингвоэкология). – Волгоград : Перемена, 1998.
110. Штехман, Е.А. Особенности языкового сознания диалектоносителей на материале русских старожильческих говоров Среднего Прииртышья: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2006. – 20 с.
111. Яковлева, Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. – М., 1994. – 76 с.
112. D'Andrade, R. A propositional analysis of U.S. American beliefs about illness // Meaning in Anthropology, RK.H. Basso and H.A. Selby, eds. Albuquerque : University of New Mexico Press, 1976. – Pp. 155-180.

113. D'Andrade, R., Quinn, N., Nerlove, S.B. and Romney, A.K. Categories of disease in American-English and Mexican-Spanish // Multidimensional Scaling, Theory and Applications in Behavioral Sciences, Vol. 2: Applications, A.K. Romney, R.N. Shepard, and S.B. Nerlove, eds. New York: Seminar Press, 1972. – Pp. 9-54.
114. D'Andrade, R. Cultural meaning systems // Culture Theory: Essays on Mind, Self, and Emotion, R.Shwedere and R.LeVine, eds.Cambridge, England : Cambridge University Press, 1984. – Pp. 88-119.
115. D'Andrade, R. Character terms and cultural models // New Directions in Cognitive Anthropology, J. Dougherty, ed. Urbana : University of Illinois Press, 1985. – Pp. 321-343.
116. Berlin, B. and Kay, P. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press, 1969.
117. Bohannan, P. Justice and Judgement among the Tiv. London : Oxford University Press, 1957.
118. Casson, R. Schemata in cognitive anthropology. Annual Review of Anthropology 12, 1983. – Pp. 429-462.
119. Caws, P. Operational, representational, and explanatory models. American Anthropologist 76(1), 1974. – Pp. 1-11.
120. Fillmore, Ch. J. An alternative to checklist theories of meaning // BLS, 1975, Vol. 1. – Pp. 123-131.
121. Fillmore Ch. J. 1982 – Frame semantics // Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL-1981. – Seoul : Hanship, 1982. – Pp. 111- 137.
122. Geertz, C. Religion as a cultural system // Anthropological Approaches to the Study of Religion, M. Banton, ed. A.S.A. Monographs 3. London : Tavistock Publications, 1966. Pp. 99-129.
123. Geertz, C. Religion as a cultural system // Anthropological Approaches to the Study of Religion, M. Banton, ed. A.S.A. Monographs 3. London : Tavistock Publications, 1966. Pp. 1-46.

124. Gentner, D. and Gentner, D.R.. Flowing waters or teeming crows: Mental models of electricity // *Mental Models*, D. Gentner and A.L. Stevens, eds. Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1983. Pp. 99-129.
125. Good, B.J. and Good, M.-J.D. Toward a meaning-centered analysis of popular illness categories : 'Fright-illness' and 'heart distress' in Iran // *Cultural Conceptions of Mental Health and Therapy*, A.Marsella and G. White, eds. Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company, 1982. Pp. 141-166.
126. Harris, M. *The Rise of Anthropological Theory*. New York : Thomas Y. Crowell Company, 1968.
127. Holland, D. and Quinn, N. *Cultural models in language and thought*. Cambridge, England : Cambridge University press, 1987a. Pp. 3-43.
128. Holland, D. and Skinner, D. Prestige and intimacy: the cultural models behind Americans' talk about gender types // *Cultural models in language and thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 78-112.
129. Holy, L. and Stuchlik, M. *The Structure of Folk Models*. A.S.A. Monographs 20. New York : Academic Press, 1981a.
130. Howe, J. and Scherzer, J. Take and tell: A practical classification from the San BlasCuna. *American Ethnologist* 2(3), 1975. Pp. 435-460.
131. Hutchins, E. *Culture and Inference : A Trobriand Case Study*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1980.
132. Kay, P. and McDaniel, C. The linguistic significance of the meanings of basic color terms. *Language* 54(3), 1978. Pp. 610-646.
133. Келлер, А. *Общая теория познания*. Kohlhammer, 2005, 210 С. ISBN: 3170190539
134. Kempton, W. Two theories of home heat control // *Cultural models in language and thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 222-243.
135. Kiss, G., Armstrong, C., Milroy, R.& Piper, J. *An associative thesaurus of English*. Edinburgh : University of Edinburgh, MRC Speech and

- Communication Unit, 1972. Lakoff, G. Classifiers as a reflection of mind: A cognitive model approach to prototype theory. Berkeley Cognitive Science report No.19. Berkeley: University of California Institute of Human Learning, 1984.
136. Lakoff, G. and Kövecses, Z. The cognitive model of anger inherent in American English // *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 195-222.
  137. Langacker, R. W. Grammar as image. Paper presented at conference, Neurolinguistics and Cognition, Program in Cognitive Science, March, University of California, San Diego, 1979.
  138. Lave, J., Stepick, A., and Sailer, L. Extending the scope of formal analysis. *American Ethnologist* 4(2), 1977. Pp. 321-339
  139. Levi-Straus, C. Social structure // *Anthropology Today*, A. L. Kroeber, ed. Chicago: University of Chicago Press, 1953.
  140. Linde, C. The organization of discourse. Ch. 4 *in* *Style and Variables in English*, T. Shopen and J.M. Williams, eds. Cambridge, Mass. : Winthrop Publishers, 1978. Pp. 84-114.
  141. Linde, C. The creation of coherence in life stories. Unpublished manuscript in preparation, Structural Semantics, Palo Alto. Без даты.
  142. Lutz, C. Goals, events, and understanding in Ifaluk emotion theory // *Cultural models in language and thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 290-313.
  143. Price, L. Ecuadorian illness stories: cultural knowledge in natural discourse // *Cultural models in language and thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 313-343.
  144. Quinn, N. "Commitment" in American marriage: A cultural analysis. *American Ethnologist* 9(4), 1982b. Pp. 775-798.
  145. Quinn, N. Convergent evidence for a cultural model of American marriage // *Culture Models in Language and Thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 173-195.

146. Randall, R. How tall is a taxonomic tree? Some evidence for dwarfism. *American Ethnologist* 3(3), 1976. Pp. 543-553.
147. Rosch, E. Human categorizations // *Studies in Cross-cultural Psychology*, Vol. 1, N.Warren, ed. London: Academic Press. 1977. Pp. 3-49.
148. Ryle, G. *The Concept of Mind*. London: Hutchinson House, 1949.
149. Sweetser, Eve E. The definition of *lie*: an examination of the folk models underlying a semantic prototype // *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 43-67.
150. Weber, M. *Les proposition sans Nominatif en Russe moderne*. Guiraud. Paris, 1984. – 339 p.
151. White, G. The ethnographic study of cultural knowledge of ‘mental disorder’ // *Cultural Conceptions of Mental Health and Therapy*, A.J. Marsella and G. White, eds. Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company, 1982. Pp. 69-97.
152. White, G. Proverbs and cultural models: an American psychology of problem solving // *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge University Press, 1987. Pp. 151-173.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ИХ СОКРАЩЕНИЙ

1	Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов	РАС
2	Edinburgh Associative Thesaurus. Kiss, G.R., Armstrong, C., Milroy, R., and Piper, J. 1973. An associative thesaurus and its computer analysis. In Aitken, A.I., Bailey, R.W. and Hamilton-Smith, n. ed., The Computer and Literary Studies. Edinburgh: University Press.	EAT
3	С.И. Ожегов. Словарь русского языка.	СРЛЯ
4	Словарь Современного Русского Литературного Языка.	ССРЛЯ
5	Толковый словарь русского языка. Т. 1-4 / Под ред. Д.Н. Ушакова.	ТС
6	В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка.	ТСД
7	Большая советская энциклопедия. М., Изд. 3. / Гл. ред. А.М. Прохоров.	БСЭ
8	Collins Coubuild English Dictionary	CCED
9	Collins English Thesaurus the Ultimate Wordfinder	CETHUW
10	Longman Dictionary of American English, Your Complete Guide to American English, New Edition	LDAE
11	Webster's NewWorld Dictionary of the American language. Second College Edition. David B. Guralnik, Editor in Chief, 1984.	WNWD
12	Roget's Thesaurus of English Words and Phases	RTH
13	Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; П.Н. Денисов, Н.К. Зеленова, Е.М. Кочнева и др.; Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина - 3-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: «ООО Издательство АСТ», 2002. – 786 с.	СССРЯ
14	Большой англо-русский словарь: В 2-х т. Ок. 150 000 слов. / Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др.; Под общ. рук. И.Р. Гальперина. – 3-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1979. Т. 2. М-З. 864 с.	БАРС
15	Большой англо-русский словарь/ Авт.-сост. Н.В. Адамчик. – Мн.: Литература, 1998. – 1168 с.	Барс
16	С.И. Лубенская. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: «Языки русской культуры», 1997. – 1056 с.	РАФС
17	МЕТЕОСЛОВАРЬ на сайте Гидрометцентра России <a href="http://www.meteoinfo.ru">www.meteoinfo.ru</a>	МЕТЕОСЛОВАРЬ
18	ABBYY Lingvo 12	ABBYY Lingvo 12